



# ВЪРХОВНА КАСАЦИОННА ПРОКУРАТУРА

## ЗАМЕСТНИК НА ГЛАВНИЯ ПРОКУРОР

тел. 02/92 19 771, факс: 02/9815910, e-mail: office\_petrova@prb.bg

Изх. № ОПИ-789...22.07.14.....г.

**ДО**

**Лицата, получили достъп до  
документация за участие  
в открита процедура за възлагане на  
обществена поръчка**

**УВАЖАЕМИ ДАМИ И ГОСПОДА,**

По открита процедура за възлагане на обществена поръчка, с предмет: „Извършване на писмени преводи на официални документи от български на чужд език и от чужд на български език, както следва: за първа, втора, трета и четвърта група езици-за нуждите на администрация на главния прокурор, Върховна касационна прокуратура, Върховна административна прокуратура, Национална следствена служба и Бюро по защита при главния прокурор; за първа и втора група езици – за преводи на официални документи, съдържащи класифицирана информация, за нуждите на Прокуратурата на Република България“, открита с Решение ОПИ-789 от 26.06.2014 г. на заместника на главния прокурор при Върховна касационна прокуратура е получено следното запитване:

**Въпрос 1:**

Във връзка с Раздел V, т. 2.4.5. от документацията за участие ще приеме ли Възложителят в списъка да бъдат включени преводачи, които покриват повече от един език? Например, ще приеме ли Възложителят 1 преводач, който владее румънски и молдовски език, да бъде включен и като преводач със румънски, и като преводач с молдовски език? Ако отговорът е положителен, следва ли от това, че списъкът с преводачи може да съдържа по-малко от 38 имена?

На основание чл. 29, ал. 1 от Закона за обществените поръчки, възложителят Прокуратура на Република България дава разяснение по поставения въпрос, както следва:

### **Отговор 1:**

Възложителя не е поставил изискване в обявлението на поръчката и документацията за участие, че участниците трябва да разполагат с преводачи, владеещи само един език. Следователно участникът, по своя преценка, може да посочи един преводач, който да е ангажиран с два или повече езика, но в списък-декларацията с преводачите, ангажирани с изпълнение на поръчката, следва за всеки език от съответната група да се посочи преводач, независимо че би имало повторение на преводачите.

### **Въпрос 2:**

Тъй като част от преводачите, които работят на свободна практика, са сътрудници на повече от една преводаческа фирма, ще приеме ли Възложителят копия от документите на конкретен преводач, необходими по чл. 147, ал. 1 от ППЗЗКИ, при условие че същият преводач е предал оригиналите на изискваните документи на друга преводаческа фирма във връзка със същата поръчка и същото проучване?

На основание чл. 29, ал. 1 от Закона за обществените поръчки, възложителят Прокуратура на Република България дава разяснение по поставения въпрос, както следва:

### **Отговор 2:**

Не следва да бъдат предоставени на Възложителя копия на документите за конкретен преводач, във връзка с извършване на проучване по реда на ЗЗКИ. Това следва от императивната разпоредба на чл. 147, ал. 1 от ППЗЗКИ.

### **Въпрос 3:**

Моля за потвърждение как Възложителят тълкува „обикновен превод“. Като „обикновена поръчка“ за извършване на писмени преводи?

На основание чл. 29, ал. 1 от Закона за обществените поръчки, възложителят Прокуратура на Република България дава разяснение по поставения въпрос, както следва:

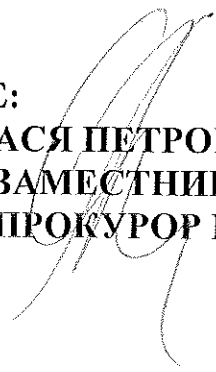
### **Отговор 3:**

Този вид превод следва да се изпълни в срок по-дълъг от 24 часа, в рамките на предложения от съответния участник брой дни, за които

декларира, че ще преведе 100 страници обикновен превод от и на езиците, включени в съответната група.

Настоящото разяснение да се публикува на интернет сайта на Прокуратурата на Република България към документацията за обществената поръчка.

**С УВАЖЕНИЕ:**



**АСЯ ПЕТРОВА  
ЗАМЕСТНИК НА ГЛАВНИЯ  
ПРОКУРОР ПРИ ВКП**